

ШУМИЛИНА К. А.
СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА КОМИКСОВ
НА ГРАФИЧЕСКОМ И ФОНЕТИЧЕСКОМ УРОВНЯХ

Аннотация. Данная статья посвящена проблемам и трудностям, возникающим при переводе современных немецкоязычных комиксов на русский язык. Описываются особенности креолизированных текстов на немецком языке на графическом и фонетическом уровнях, а также возможные способы их адекватной передачи на русский язык. Особое внимание уделяется важности сохранения исходного объема текста при переводе.

Ключевые слова: комикс, креолизированный текст, перевод, лингвокультура, ониматопея, культурно-маркированная лексика.

SHUMILINA K. A.
SPECIFICS OF COMICS TRANSLATION
ON GRAPHICAL AND PHONETIC LEVELS

Abstract. The article deals with the problems and difficulties arising in translation of contemporary German comics into Russian. The features of German creolized texts on graphical and phonetic levels and methods of their adequate translation into Russian are described. Special attention is given to the importance of the adjusting of the translation length to the lengths of the source text.

Keywords: comic, creolized text, translation, linguoculture, onomatopoeia, culturally marked lexical units.

Комиксы долгое время были популярным средством развлечения для молодежи. Вместе с тем сегодня они стали неотъемлемой частью межкультурной коммуникации, поскольку молодые люди проводят большую часть времени в интернете, где общение практически всегда включает обмен невербальной информацией, в том числе интернет-мемами. В настоящее время комиксы широко распространены во многих лингвокультурах, вследствие чего возникает потребность в их переводе.

Перед тем как перейти непосредственно к проблемам перевода текстов данного жанра, необходимо отметить, что понятие «комикс» сравнительно недавно вошло в русскоязычную языковую среду и все еще нуждается в точном определении. В рамках исследований в данной области выявлено два основных подхода к рассмотрению понятия «комикс». Ряд исследователи рассматривает его как тип креолизированных текстов [2; 12], то есть при таком подходе объектом исследования являются отношения, в которые в комиксе вступают текст и изображение. Для других же исследователей ключевым фактором являются

отношения между структурными единицами комикса – панелями, то есть отдельными рисунками с текстом или без него, заключенными в рамку четкой формы или с размытыми границами [5; 11]. Несомненно, изобразительная составляющая и визуальный ряд играют немаловажную роль в передаче общего смысла комикса, но, рассматривая его как объект перевода, представляется логичным придерживаться первого подхода к определению данного понятия, так как основной интерес для переводчика представляет именно текст и то, какими языковыми средствами возможно передать его на другой язык таким образом, чтобы он был не только понятен для читателя другой культуры, но и наиболее гармонично вписывался в отведенное ему место на изображении.

В настоящей статье мы остановимся на особенностях перевода комиксов на двух уровнях языка – графическом и фонетическом. Графической составляющей текста является шрифт, который помогает оформить вербальную часть текста. При переводе креолизованных текстов следует учитывать размер, плотность и объем текста, чтобы он уместился в выноске. «Говоря о шрифте, можно заявлять, что его функции схожи с универсальными: он точно также рассматривается с точки зрения аттрактивности, информативности, экспрессивности и эстетики. Все элементы графического оформления текста призваны привлекать внимание реципиента» [3, с. 50]. Поэтому при оформлении комикса рекомендуется выбирать шрифт, который подходил бы по стилю к изображению или шрифту исходного текста, хотя, как правило, этим занимается не переводчик, а редактор.

Отметим, однако, что нельзя полностью исключать работу переводчика при оформлении текста на данном языковом уровне. В частности, переводчик должен принимать решение о выделении определенных слов или выражений жирным шрифтом, что типично для комиксов во многих лингвокультурах. Причинами графического выделения слов могут быть постановка на них логического ударения (в том числе для создания комического эффекта, как в примере на рисунке 1), выделение основного смысла высказывания, подчеркивание статуса персонажа, его важности, придание высказыванию большей эмоциональности. К наиболее часто выделяемым лексическим единицам относятся имена собственные и реалии, эквивалент которых не всегда можно подобрать в другом языке. Подобная культурно-маркированная лексика традиционно передается с помощью транскрипции, транслитерации или поиска функционального эквивалента в зависимости от применяемой стратегии перевода – доместикации или форенизации [7, с. 252–254]. Определение значимости лексического элемента и его функции в пространстве креолизованного текста может определить только переводчик, поскольку он знаком с текстом оригинала.



Рис. 1. Großvater / Дедушка [13; 14].

Еще одной особенностью перевода креолизированных текстов на графическом уровне является сохранение объема фразы, а точнее учет размера выносок, в которые помещается текст. В отличие от письменных текстов других жанров, не находящихся в непосредственной зависимости от иллюстрирующего их материала, существенное изменение длины фраз в комиксах недопустимо. Кроме того, в юмористических текстах зачастую невозможно применить прием компрессии и опустить те или иные языковые единицы без потери комического эффекта. В таком случае лексико-синтаксические трансформации рекомендуется дополнить уменьшением шрифта в выноске [1, с. 60].

На рисунке 2 текст-оригинал на немецком языке короче русского (16 лексических единиц против 21), поэтому шрифт при переводе слегка уменьшен. Разница в длине предложений обусловлена, прежде всего, отличиями в грамматическом строе рассматриваемых языков. В то время как в немецком языке чрезвычайно продуктивным способом словообразования является словосложение и существительное теоретически может состоять из неограниченного количества корней [8, с. 129], для выражения подобных концептов в русском языке необходимо использовать словосочетания, например: «der Deutschlehrer» – учитель немецкого языка, «die Lebensversicherungsgesellschaft» – компания по страхованию жизни.

В рассматриваемом примере комикса немецкое многоосновное существительное «die Wachsmalstiften» не имеет прямого эквивалента в русском языке и может быть передано только словосочетанием – дословно «восковые мелки для рисования». Однако переводчиком был применен прием смыслового развития и предложен вариант «мелки для малышей и подростков» с целью сохранения игры слов в оригинале: корень «wachs-» может не только обозначать органическое вещество (воск), но и выступать в качестве императива глагола

«расти». В таком случае сложное существительное приобретает окказиональное значение «мелки для роста». В комиксе на русском языке гномики, пользуясь мелками для подростков, надеются подрасти.



Рис. 2. Dumme Zwerge / Глупые гномики [13; 14].

При работе с комиксами также следует помнить, что помимо фраз в выносках переводиться должны и отдельные надписи как части изображения. При этом оформление может подвергаться существенным изменениям, как на рисунке 3, где в русскоязычной версии второй круг на поле приходится убрать.



Рис. 3. Hosenlatz / Гульфик [13; 14].

Одной из лексических особенностей креолизованных текстов является частое использование в них междометий и ономотопеи – «звукоподражательных слов, возникших на основе фонетического уподобления неречевым звукокомплексам» [6]. Именно такие краткие восклицания органично вписываются в пространство комикса и дополняют визуальную часть повествования. Поскольку общеизвестным является тот факт, что

носители разных языков и культур неодинаково интерпретируют звуки окружающего мира, подобную лексику также можно отнести к разряду культурно-маркированной. При переводе рекомендуется отказаться от транслитерации и транскрипции и обратиться к справочной литературе для поиска функционального эквивалента ономотопеи в языке перевода. Для немецкого и русского языков можно привести примеры таких пар эквивалентных звукоподражаний, как «blaff» – «бух», «platsch» – «плюх», «brumm» – «жжжж», «knips» – «щелк» [10, с. 50], «hüa» – «но-о» (см. рис. 4).



Рис. 4. Super Plan / Суперплан [13; 14].

В случае отсутствия прямого эквивалента лексемы в языке перевода переводчику необходимо подобрать к нему ситуативное соответствие либо использовать прием компенсации для сохранения стилистической окраски текста [9, с. 668]. Так, в примере ниже (см. рис. 5) немецкое междометия «kille kille» передается на русский язык с помощью узуальной подстановки.



Рис. 5. Kille Kille / Щекоть-щекоть [13; 14].

К особенностям немецкоязычных креолизированных текстов на фонетическом уровне относятся различного рода фонетические сокращения. Рисунок 6 демонстрирует тот случай, когда переводчик не может передать характерное для немецкого разговорного языка сокращение начального слога в существительном «Entschuldigung» как «'tschuldigung» и прибегает к приему компенсации, добавляя в текст на русском языке фамильярное обращение «уважаемый».

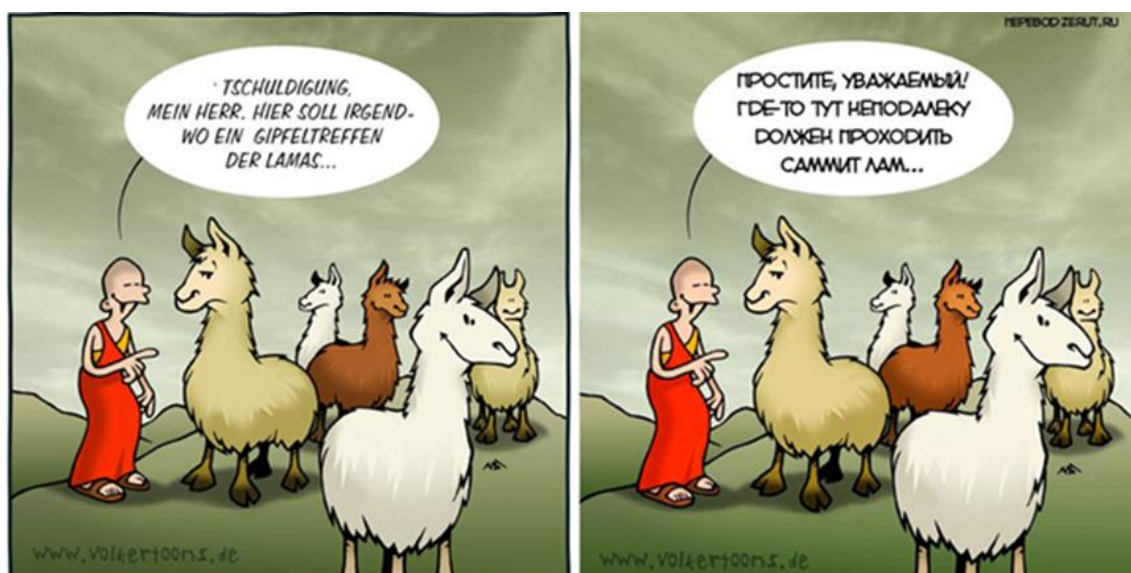


Рис. 6. Gipfeltreffen der Lamas / Саммит лам [4; 15].

Итак, при переводе комиксов на графическом уровне необходимо учитывать размер, плотность и объем текста для того, чтобы он поместился в выноске, а также сохранить выделение отдельных слов жирным шрифтом, если таковое присутствует в оригинале, поскольку подчеркивание смысловых доминант является важным элементом подобного повествования. На фонетическом уровне для комиксов характерно наличие звукоподражаний и междометий, которые должны передаваться с помощью функциональных эквивалентов или ситуативных соответствий. Таким образом, переводчик креолизированных текстов должен не только обладать обширными культурологическими знаниями о языке перевода, но и не бояться применять творческий подход при адаптации текста для иной лингвокультуры.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вавилова Л. Я., Мезина В. В. Проблемы перевода комиксов // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и лингводидактики. — Красноярск, 2018. — С. 60–62.
2. Денисова А. И. Американский комикс: факторы развития и феномен популярности //

- Аналитика культурологии. – Тамбов, 2011. – № 21. – С. 56–57.
3. Добрынина О. В. Особенности перевода комикса «categoria» с английского на русский язык // Актуальные вопросы современной науки и образования: сборник статей III Международной научно-практической конференции. – Пенза, 2020. – С. 49–52.
 4. Зерут.ру – лучшие карикатуры от зарубежных авторов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://zerut.ru/> (дата обращения 15.03.2021).
 5. Макклауд С. Понимание комикса: невидимое искусство; пер. с англ. В. Шевченко. – М.: Белое Яблоко, 2016. – 216 с.
 6. Ономатопея [Электронный ресурс] // Большая советская энциклопедия. – Режим доступа: <https://bse.slovaronline.com/25350-ONOMATOPEYA> (дата обращения 15.03.2021).
 7. Чертоусова С. В. Воспроизведение культурологического контекста в художественном переводе // Cuadernos de Rusística Española. – 2020. – Vol. 16. – С. 251–263.
 8. Чертоусова С. В. Машинный перевод научных текстов с русского на немецкий язык: эрратологический аспект // Homo Loquens: Вопросы лингвистики и транслятологии: сб. ст. / ред. кол.: В. А. Митягина (отв. ред.) [и др.]. – Вып. 13. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2020. – С. 121–136.
 9. Чертоусова С. В. Передача просторечной лексики в переводах рассказов Л. Н. Толстого на испанский язык // Иностранные языки в диалоге культур: материалы Всерос. науч.-практ. конф. (с междунар. участием), 30 нояб. – 2 дек. 2017 г. / отв. ред. И. В. Коровина; редкол.: Е. Н. Ваганова [и др.]. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2018. – С. 666–673.
 10. Шляхова С. С., Шестакова О. В. Немецкая ономатопея: история изучения, проблемы, немецко-русский словарь: монография. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2011. – 289 с.
 11. Cohn N. Visual Narrative Structure // Cognitive Science. – 2013. – Vol. 34. – pp. 413–452.
 12. Mey K.-A. L. Pragmatic Aspects of Comics // Concise Encyclopedia of Pragmatics / ed. Jacob L. Mey. – Oxford: Elsevier Ltd., 2009. – pp. 80–85.
 13. Nichtlustig (Несмешно) – Очень смешные комиксы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://vk.com/nichtlustig_ru (дата обращения 15.03.2021).
 14. Nichtlustig Cartoons von Joscha Sauer [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://joscha.com/nichtlustig/201029/> (дата обращения 15.03.2021).
 15. Volkertoons [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.volkertoons.de/cartoons-holy-steinzeit.html> (дата обращения 15.03.2021).